

*Трендевска Сандра, аспирант,**Белгородский государственный национальный исследовательский университет***АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ АБСТРАКТНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И МАКЕДОНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация: данная статья рассматривает англоязычные заимствования в русском и македонском языках. Внимание уделяется изучению англоязычных абстрактных имен существительных, рассматривается их функциональность и частотность употребления в речи. Англоязычные абстрактные существительные встречаются и во фразеологических конструкциях, подчеркивая при этом разнообразие полей функционирования. Становится необходимым исследовать концептуальное содержание заимствований такого вида, выделить словообразовательные характеристики и проанализировать способ аффиксации. В статье показано, что данные существительные являются вариативными, однако исследование не предусматривает изучение их деривационного потенциала. Признак освоенности этих заимствований представлен в синонимических и антонимических парах, что лишь подчеркивает их динамичный характер развития.

Ключевые слова: заимствование, абстрактные существительные, английский язык, русский язык, македонский язык

Введение. Исследуя языковые явления, необходимо отметить, что «язык – это не набор разрозненно существующих звуков, слов, интонаций, предложений, частей речи и т.п. Язык – это стройнейшая организованная система, закономерно согласованное единство сторон, частей и единиц, где каждая отдельная сторона, часть или единица связаны со многими другими сторонами, частями и единицами. Эту строгую систему, это внутреннее, закономерное единство языка и должно осмыслить общее языкознание» [Головин 1977, с. 7]. Принципы описания англоязычных абстрактных существительных мы представим на основе системности, функциональности и частотности употребления. В качестве анализа такого пласта лексики в русском и македонском языках опирались на категоризацию англоязычных абстрактных слов, и наблюдали за тем, как они функционируют в речи. Учитывая факт, что все языки вступают в межязыковые контакты, современная языковая картина мира меняется: меняется жизнедеятельность, культурные связи укрепляются, расширяется сотрудничество в экономическом и политическом планах между странами, научные достижения находят широкое применение, меняется и сам язык. Следует выделить, что «язык – мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива» [Тер-Минасова 2008, с. 23]. Современная деятельность людей во многом обусловила процесс появления заимствованной лексики как в русском, так и в македонском языках. Языковое заимствование затрагивает все уровни языка: фонетический, морфологический, синтаксический, особенно лексический. Будучи наиболее подвижным компонентом языка, в лексике, как части языковой системы, распространено наибольшее количество заимство-

ваний. Имея в виду, что в современном мире наибольшее влияние оказывает английский язык, русский и македонский языки не застрахованы от иноязычного влияния, а пополнение лексики основывается на англоязычных заимствованиях. Отсюда, пути проникновения заимствований бывают: бытовые, культурные, торговые, научные.

Объект исследования. В статье описаны англоязычные существительные абстрактной семантики в русском и македонском языках. Процесс заимствования всегда вызывал интерес у ученых отмечая, что данный термин обозначает «1. Обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов. 2. Слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» [Ахманова 2004, с. 150-151]. Ученые на протяжении долгих лет пытались определить одно из наиболее неоднозначных и трудных для конкретизации понятий – абстракцию. Данный термин «абстракция» происходит от латинского «abstractio» со значением «отвлечение», «отделение», (лат. abs-от, и trahere-влекать). Вопрос об определении абстрактного всегда начинается с поиска границы между конкретным и отвлеченным. Важно упомянуть, что лексико-семантическое поле предполагает зависимость слова от других компонентов в семантическом пространстве. Поэтому, следует отметить, что для определения значения слова требуется анализ его позиции в таком поле. Существенная разница в определении семантического и концептуального анализа направлена на нетождественность их целей: один объясняет семантическую структуру слова, а другому принадлежат знания о мире. В концептуальном содержании абстрактные существительные представлены в словарных дефинициях, которые являются общепринятым спо-

собом осмысления слова. Концептуальная область опознается словом-идентификатором, а актуализируется существительным. В словарях, абстрактные слова определяются лингвистически: с помощью конкретизации или друг через друга. Именно, в концептуальных областях существуют вербализуемые абстрактные существительные, в которых указано взаимодействие языка и культуры. С лингвистической точки зрения, если объект входит в классы разного рода, то его употребление различно, также как и деятельность, в которую используется. Но, когда речь идет об абстрактных словах, такое положение не всегда верное. В одинаковом контексте они могут обозначать разные объекты мысли, не только в русском и македонском языках, но и в английском языке, о чем свидетельствуют следующие примеры:

a) to settle down (to became established)/ to settle down (to became inactive or sluggish)

b) to occupy a place (job)/ to occupy a place (space)

c) to hitch up (to stick or fasten)/to hitch up (to move roughly or jerkily)/to hitch up (to hobble or limp)

Следует отметить, что сочетаемость выступает в качестве важного элемента, с помощью которого содержание абстрактных слов выводится на поверхность. К абстрактными существительными относится целый ряд идей, которые объединены обобщенной схемой отношений. Таким образом, абстрактные слова зависимы от контекста и проявляются в сочетаемости. В отличие от конкретных, когда речь идет о системности и функциональности, абстрактные существительные более вариативны. Также, их можно разделить на синонимические и антонимические пары, и как таковы обладают возможностью образования абстрактных словосочетаний. Динамика развития синонимии и антонимии показывают, что в определенной степени англоязычные абстрактные существительные настолько прижились в лексический состав русского и македонского языков, однако «ученые, пытавшиеся разграничить заимствования из английского языка, сталкивались с трудностями, т.к. во многих случаях невозможно точно установить их происхождение» [Ярцева 1998, с. 7]. В качестве показателя развитости синонимических и антонимических пар абстрактных существительных в английском языке, можно привести следующие примеры:

1) comfort – relaxation, pleasure, rest, restfulness, enjoyment, satisfaction/discomfort – discontent, displeasure, dissatisfaction

2) encouragement – confidence, optimism, trust, stimulation/discouragement – unconfidence, pessimism, distrust, unstimulated

3) happiness – joy, bliss, delight, felicity, exhilaration/unhappiness – depression, displeasure, gloom, sorrow, sadness, pain

4) creativity – productive, inspiration, vision, talent, inventiveness, imaginativeness/uncreativity – unproductive, uninspired, unimaginative, untalented

5) sensibility – sensitivity, sentiment, sense, emotion, affection/insensibility – indifference, lethargy, apathy, numbness

В современном русском языке влияние английского языка настолько велико, что наблюдается развитие синонимического ряда англоязычных имен существительных абстрактной семантики как: дезинформация – блеф; концентрация – кумуляция, фиксация; толерантность – либеральность; корректность – галантность, деликатность; характер – натура, темперамент, форма, тип, тенденция, и т.п. Такое явление характерно и для современного македонского языка, где распространенность англоязычных абстрактных существительных приводит к вытеснению уже существующих исконных слов, а возникшие синонимические пары образованы на основе заимствований. Например: дискрепанција – контраиндикација; енигма – мистерија; хармонија – еуфонија; харизма – шарм; локација – позиција, и т.п. С другой стороны, в современном македонском языке ряд англоязычных антонимов образованные на основе заимствований, в некоторых случаях не претерпели почти никакого изменения, кроме графической передачи значения, что особенно заметно в следующих примерах: хармонија – дисхармонија (анг. harmony – disharmony); респект – дисреспект (анг. respect – disrespect). Высокая степень освоенности англоязычных абстрактных существительных в македонском языке представлена и в антонимических парах, в которых отражаются сложные отношения между словами. Например: фикција – реалност; ентузијазам – индиферентност; инертност – активност, мобилност, анимираност; респект – дисреспект; сериозност – иронија, сарказам; хармонија – дисхармонија, и т.п.

Доказано, что конкретные существительные включают знания о «внутренних» свойствах (структура, материал), а абстрактными существительными выражаются более субъективные характеристики: эмоциональное и оценочное отношение говорящего. При классификации лингвисты отмечают, что абстракциями связаны знания о социуме и культуре, как и вся духовная и интеллектуальная жизнь человека. Именно, это поле и характеризуется наиболее развитым синонимическим и антонимическим рядам, что показывают выше перечисленные примеры из русского и македонского языка. Изучение фразеологии связано не только с анализом культур, бытовых отноше-

ний народов в прошлом, она во многом имеет отношение к передаче реалий, жизненного опыта и реакцию говорящего на случившееся. По словам В.А. Масловой «фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение» [Маслова 2007, с. 82]. Исследуя русские фразеологизмы мы обращали внимание на англоязычное влияние, отражающее абстрактные слова и обнаружили устойчивые сочетания, как: аппетит не по росту; баланс на грани; на голом энтузиазме; шкурный интерес; разводить антимонию; погрязнуть в рутине; и т.д.

Примеры показывают, что в содержании прослеживается не только отношение говорящего к происходящему, но и широкая вариативность и возможность изменения стилистической окраски слов. С этой точки зрения, фразеологизмы, в состав которых входят англоязычные абстрактные существительные, представляют интерес для исследователей, в которых кроме стилистической особенности выявлена и изменчивость языковых структур. Важно отметить, что не во всех случаях абстрактное слово обозначает абстракцию. В предложении «I respect my friend» слово «respect» (рус. уважение) выражает действие, и поэтому оно является глаголом, но в предложении «Send her my respect» слово «respect» абстрактное понятие, потому что оно находится вне пяти чувств. В английском языке абстрактные существительные имеют следующие суффиксы: -tion, -ism, -ity, -ment, -ness, -age, -ance, -ence, -ship, -ability, -acy. В русском языке они образуются с помощью следующих суффиксов: -ость, -есть, -ств, -изм, -ствий, -от, -изн, -ений, -аний, -тие, -ация; в македонском языке с помощью суффиксов: -ост, ств, -изм, -изн, -ација. В заимствованной лексике русского языка обнаружены англоязычные прилагательные и существительные обозначающие абстракцию, которые являются аналогами английских слов:

- 1) imaginative/imagination – имагинативный/имагинация
- 2) loyal/loyalty – лояльный/лояльность
- 3) intelligent/intelligence – интеллигентный/интеллигенция

4) sensitive/sensitivity – сензитивный/сензибельность

5) tolerant/tolerance – толерантный/толеранция

Англоязычные абстрактные слова имеют широкое употребление. Несмотря на то, что в лексике современного русского и македонского языков существуют их аналоги славянского происхождения, это не сдерживает процесс проникновения таких заимствований. С точки зрения морфологии, многие из них не подверглись русификации и македонизации, и остаются в употреблении в таком же виде и в русском и в македонском языках, характеризуясь однозначностью и одинаковым написанием: футур, респект, абсурд, идеал и т.д., хотя имеются эквиваленты: в русском языке: футур – будущее; респект – уважение, почтение; абсурд – нелепость, бессмыслица; идеал – совершенство; в македонском языке: футур – иднина, идност; респект – почит, уважение; апсурд – бесмилица, глупост; идеал – совершенство.

Заключение. Изучение англоязычных абстрактных существительных показывает, что современный русский и македонский языки за последние годы значительно пополнили свой лексический состав за счет английских абстрактных заимствований. Это явление позволяет нам отметить, что заимствования такого рода, на самом деле, не только сближают наш словарный запас с английским, а вытесняют из употребления уже существующие слова, поскольку в обоих славянских языках англоязычному абстрактному существительному противостоят более трех синонимических русских и македонских слов. Однако, неоправданному употреблению чужеродных слов противостоит их оправданное применение, в случаях, когда заимствованному слову не находится равносильное по значению исконное слово. Тем не менее, сохранение самобытности языка является особо значимым вопросом, именно потому, что языку принадлежит роль объединения народа, передачи и сохранения культурного наследия, духовных ценностей и обычаев, отождествление народа среди других народов, где ценятся схожесть и различие, и всякое заимствование надо воспринимать с осторожностью.

Литература

1. Ахманова О.С. 2004. Словарь лингвистических терминов М.: Сов. Энциклопедия. 607 с.
2. Головин Б.Н. 1977. Введение в языкознание. 3-е изд. Истр. 311 с.
3. Маслова А.Ю. 2007. Введение в прагмалингвистику. М.: 152 с.
4. Тер-Минасова С.Г. 2008. Война и мир языков и культур. М.: 343 с.
5. Ярцева В.Н. 1998. Большой энциклопедический словарь. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия. 685 с.

References

1. Ahmanova O.S. 2004. Slovar' lingvisticheskikh terminov. M.: Sov. Jenciklopedija. 607 s.
2. Golovin B.N. 1977. Vvedenie v jazykoznanie. 3-e izd. Ispr. 311 s.
3. Maslova A.Ju. 2007. Vvedenie v pragmalingvistiku. M.: 152 s.
4. Ter-Minasova S.G. 2008. Vojna i mir jazykov i kul'tur. M.: 343 s.
5. Jarceva V.N. 1998. Bol'shoj jenciklopedicheskiy slovar'. 2-e izd. M.: Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija. 685s.

*Trendevska Sandra, Postgraduate,
Belgorod State National Research University*

BORROWED ENGLISH ABSTRACT NOUNS IN RUSSIAN AND MACEDONIAN

Abstract: the given article analyses the process of English loan words in Russian and Macedonian. The main attention is on abstract nouns, that have become regular component of Russian and Macedonian lexicology. The research shows the word-formation characteristic, phonetic, grammatical and orthographical similarities and differences between Russian and Macedonian. Work attempts have been made to point the adaptation of this kind of loanwords, also to demonstrate the dynamic growth of synonyms and antonyms of English abstract nouns. Nevertheless, it is also pointed out that most of the borrowed nouns already have their equivalent in Russian and Macedonian vocabulary. Therefore, the use of borrowed English abstract nouns requires careful approach.

Keywords: loanwords, English, Russian, abstract nouns, Macedonian